

Porównanie tłumaczeń II Samuela 4:11

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Tym bardziej, gdy niegodziwi ludzie zabili sprawiedliwego człowieka w jego domu, na jego łóżku, czy nie powinienem domagać się krwi z waszych rąk i usunąć* was z ziemi? ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Czy tym bardziej teraz, gdy wy, niegodziwi ludzie, zabiliście niewinnego człowieka w jego domu, na jego łóżku, nie powinienem pociągnąć was do odpowiedzialności za przelaną krew i usunąć was z ziemi?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Tym bardziej, gdy niegodziwi ludzie zabili sprawiedliwego człowieka w jego domu, na własnym łożu. Czy teraz nie powinienem zażądać jego krwi z waszych rąk i zgładzić was z ziemi?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Jako daleko więcej ludzie niepobożne, gdyż zabili męża sprawiedliwego w domu jego, na łożu jego? A teraz, izali nie mam szukać krwi jego z ręki waszej, i wygładzić was z ziemi?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Jakoż daleko więcej teraz, gdy ludzie niezbożni zabili męża niewinnego w domu jego, na łóżku jego, nie miałbych szukać krwi jego z ręki waszej a zgładzić was z ziemi?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Cóż dopiero gdy złoczyńcy zamordowali sprawiedliwego człowieka w jego domu, na jego łożu. Czy teraz nie zażadam od was [odpowiedzialności za] jego krew i nie zgładzę was z ziemi?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Gdy zaś wy, ludzie podli, zabiliście człowieka sprawiedliwego w jego domu, na jego łożu, czy nie powinienem zażądać jego krwi z waszych rąk i usunąć was z ziemi?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	O ileż bardziej teraz, gdy złoczyńcy zamordowali sprawiedliwego człowieka w jego domu, na jego własnym łożu, powinienem zażądać od was jego krwi i zgładzić was z ziemi!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	O ile bardziej teraz, gdy złoczyńcy zamordowali człowieka sprawiedliwego w jego domu i jego łóżku! Ukarzę was za morderstwo, które popełniliście, i zgładzę was z powierzchni ziemi!”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Cóż dopiero, gdy nikczemni ludzie zamordowali sprawiedliwego człowieka w jego domu na jego łożu! Czyż teraz nie powinienem zażądać jego krwi od was i zgładzić was z ziemi?
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І тепер мужі поганці убили праведного чоловіка в його домі на його ліжку. І тепер домагатимуся його крові з вашої руки і вигублю вас з землі.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	O ileż bardziej, gdy niegodziwi ludzie zamordowali prawego człowieka na jego łożu – czyżbym wtedy miał nie zażądać jego krwi z waszej ręki oraz zgładzić was z ziemi?

¹⁾ usunąć : hom. II: כָּעַר oznacza wypalenie.

PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	to o ileż bardziej, gdy ludzie niegodziwi zabili męża prawego w jego domu na jego łóżku. I czyż teraz nie mam zażądać jego krwi z waszych rąk, i czyż nie mam usunąć was z ziemi?”
---------	---------------------	------------------------	--